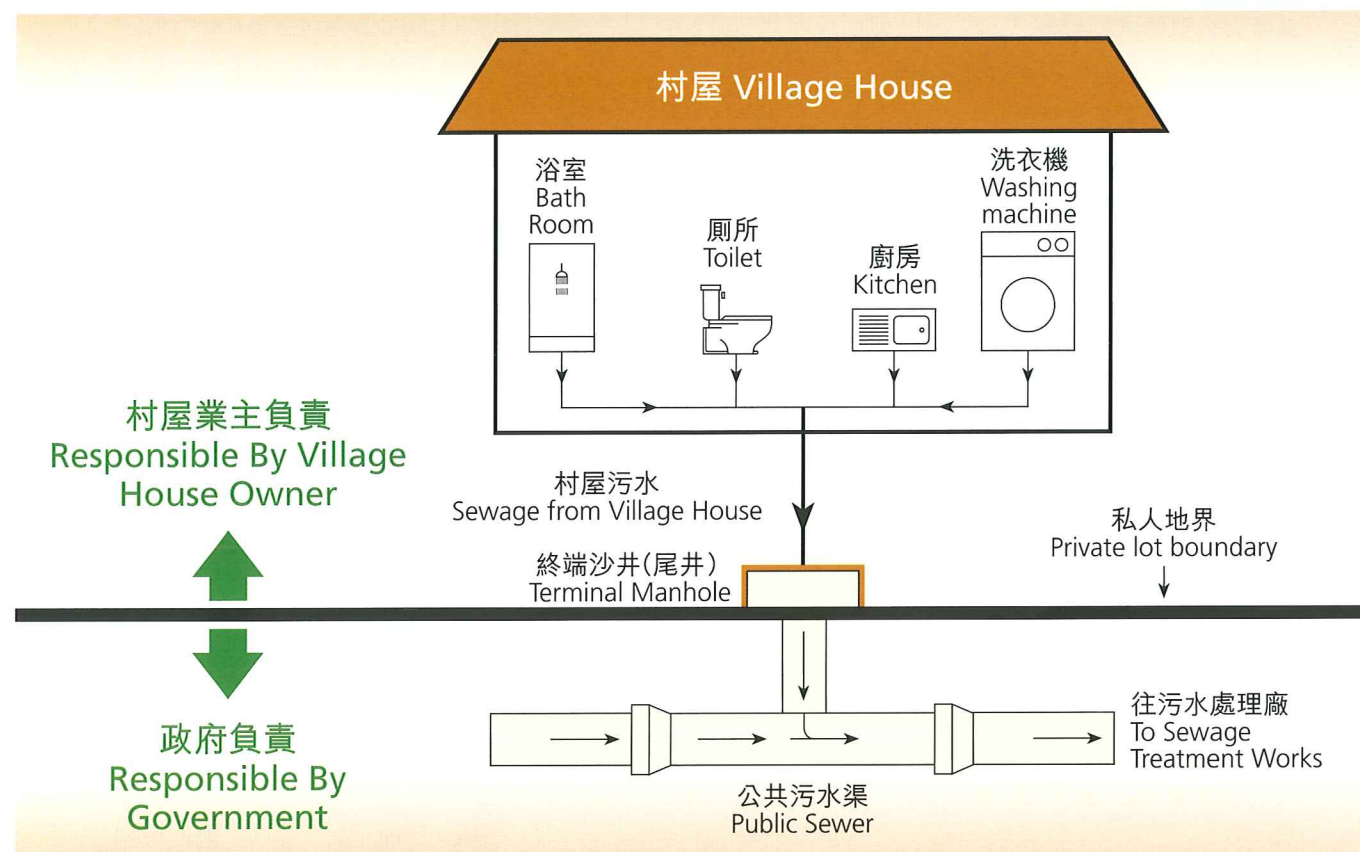


接駁鄉村污水渠的安排
Arrangement for Connection of Village Sewer



在鄉村污水收集系統工程計劃中，政府會把公共污水渠延伸至各村屋私人地界附近的位置，方便戶主其後把該屋的污水渠接駁至公共污水渠。有關的接駁工程包括連接渠及終端沙井(即俗稱尾井)及其日後的維修責任，由村屋戶主負責。合資格村屋戶主可向香港房屋協會申請「長者維修自住物業津貼計劃」或「家居維修貸款計劃」之有關津貼或貸款，詳情請致電2839 7166 / 2894 3222查詢。另屋宇署亦設有「樓宇安全貸款計劃」可供考慮，詳情請致電2626 1579查詢。

Under the village sewerage programme, Government will extend the public sewer to a point near to the lot boundary of the village house to facilitate sewer connection. The village house owner is responsible for carrying out the sewer connection works including the connection sewer and terminal manhole, and their future maintenance.

Eligible village house owners may apply for grant under the "Building Maintenance Grant Scheme for Elderly Owners" or loan under "Home Renovation Loan Scheme" from the Hong Kong Housing Society. For details, please dial 2839 7166 / 2894 3222. The Buildings Department also provides loan to eligible house owners under the "Building Safety Loan Scheme". For details, please dial 2626 1579.

同心齊建鄉郊渠 健康生活永伴隨 *Build the Village Sewers Healthy Life for Sure*

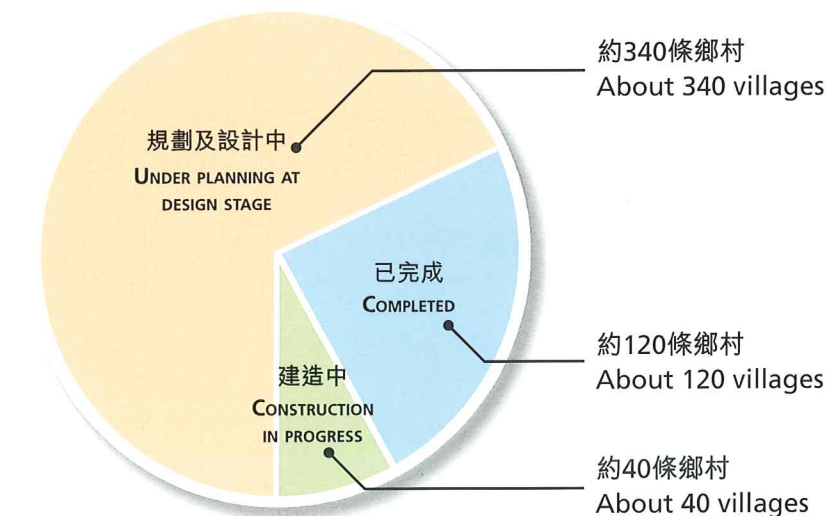
鄉村污水收集系統計劃
Village Sewerage Programme



為改善鄉村地區的衛生環境及附近河流和海港的水質，政府正逐步把公共污水收集系統擴展至更多的鄉村地區，以便收集和妥善處理該些地區的污水。

To improve the sanitary condition of villages and the water quality of nearby streams and waters, Government is extending progressively the public sewerage to more unsewered villages to collect their sewage for proper treatment.

直至二零零九年四月鄉村污水收集系統計劃的進展
Progress of Village Sewerage Programme Up to April 2009



有關鄉村污水渠工程的資料，可瀏覽渠務署網頁
For information of village sewerage projects, please visit DSD website
http://www.dsd.gov.hk/our_projects/our_project_type_sewage/index.htm

